

令和3年8月11日
内閣官房

タイ王国 保健分野における協力覚書への署名・交換について

令和3年8月11日（水）、我が方梨田和也駐タイ大使と先方シントン・ラーピセートパン駐日本大使（H.E. SINGTONG Lapisatepun, Ambassador of Thailand to Japan）との間で、日本国内閣官房健康・医療戦略室、日本国総務省、日本国厚生労働省及び日本国経済産業省とタイ王国保健省、タイ王国高等教育・科学・研究・イノベーション省及びタイ王国工業省との間のヘルスケア分野における協力覚書が交換されました。

【連絡先】

内閣官房 健康・医療戦略室
甲阪、齋藤、藤田
TEL 03-3539-2604、03-3539-2504
FAX 03-3593-1221

日本国内閣官房健康・医療戦略室、日本国総務省、日本国厚生労働省及び
日本国経済産業省と
タイ王国保健省、タイ王国高等教育・科学・研究・イノベーション省、
タイ王国工業省との間の
ヘルスケア分野における協力覚書
(骨子)

1. 趣旨

タイ王国の保健分野の政策と、日本政府が推進するアジア健康構想の相乗効果を認識し、ヘルスケア分野における協力を強化する。

2. 具体的な協力分野

- 医療、リハビリテーションおよび高齢者介護サービス
- 医療インフラ、ワクチン、医療機器および医薬品産業の発展
- ユニバーサル・ヘルス・カバレッジ
- 人材育成 等

3. 署名者

- 日本側：
 - 駐タイ大使 梨田 和也
- タイ側：
 - 駐日大使 シントン・ラーピセートパン

4. 具体的な協力内容、進め方等については、今後、タイ側と協議。

Memorandum of Cooperation

between

**The Office of Healthcare Policy, the Cabinet Secretariat of Japan,
The Ministry of Internal Affairs and Communications of Japan,
The Ministry of Health, Labour and Welfare of Japan and
The Ministry of Economy, Trade and Industry of Japan**

and

**The Ministry of Public Health of the Kingdom of Thailand,
The Ministry of Higher Education, Science, Research and Innovation of the
Kingdom of Thailand and
The Ministry of Industry of the Kingdom of Thailand**

in the fields of Healthcare

The Office of Healthcare Policy, the Cabinet Secretariat of Japan, the Ministry of Internal Affairs and Communications of Japan, the Ministry of Health, Labour and Welfare of Japan and the Ministry of Economy, Trade and Industry of Japan and the Ministry of Public Health of the Kingdom of Thailand, the Ministry of Higher Education, Science, Research and Innovation of the Kingdom of Thailand and the Ministry of Industry of the Kingdom of Thailand (hereinafter referred to respectively as a “Participant” and collectively as “the Participants”),

RECOGNIZING the synergies between Japan’s Asia Health and Wellbeing Initiative (AHWIN) and Thailand's healthcare policy; and

INTENDING to further build on the positive developments under the Memorandum of Cooperation in the Field of Healthcare between the Ministry of Health, Labour and Welfare of Japan and the Ministry of Public Health of the Kingdom of Thailand signed in 2017 which promotes cooperation in healthcare including Universal Health Coverage, advanced medical technology, regulation of health products, human resource development and others,

HAVE DECIDED to enhance cooperation in the fields of healthcare, within the scope of their respective authorities, on principles of mutual benefit and assistance in line with the laws and regulations of respective countries as follows:

1. PURPOSE

This Memorandum of Cooperation (hereinafter referred to as “this MOC”) is aimed at establishing a mechanism to create vibrant and healthy societies for long and productive lives by enriching necessary healthcare services including business-based approaches and by creating a virtuous cycle for economic growth and enhancement of healthcare services and to identify concrete approaches for collaboration in the field of healthcare.

2. AREAS OF COOPERATION

As part of this MOC, the Participants will seek future cooperation at various institutions’ levels in approaches on promotion of specific projects, development of infrastructure and human resources. Under this MOC, the Participants will collaborate with local governments and establish methods for further collaboration as may be mutually decided upon. This MOC does not signify any prior commitment to the implementation of any specific cooperation project. The areas of cooperation in the main approaches include the following:

- (a) Medical, rehabilitation and elderly care services;
- (b) Development of healthcare infrastructure, vaccine, and medical devices and products industries;
- (c) Universal Health Coverage;
- (d) Human resources development; and
- (e) Other areas which may be mutually decided upon to promote cooperation as envisaged under this MOC.

3. IMPLEMENTATION

- (a) The Participants will set up a Joint Committee as a high-level consultative mechanism to further elaborate details of cooperation and to oversee the implementation of cooperation under this MOC.
- (b) The Joint Committee will meet as needed alternately in Japan and Thailand, unless otherwise mutually decided by the Participants.
- (c) The Participants will establish joint working groups and project coordination groups for specific projects identified under this MOC.
- (d) The Participants will be responsible for reviewing and monitoring the progress of activities and / or programs within its own competence.

4. INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS

- (a) The Participants share their intention to ensure appropriate protection of intellectual property rights in line with laws and regulations of their respective countries and international agreements to which respective countries are parties.
- (b) In case where a specific project under this MOC may relate to intellectual property, such intellectual property will be protected based on a separate arrangement in line with laws and regulations of their respective countries as well as international agreements to which respective countries are parties.

5. CONFIDENTIALITY OF INFORMATION

The Participants confirm that neither Participant will disclose nor distribute any confidential information that is provided to each other in conducting cooperative activities under this MOC to any third party except for and only with explicit authorization in writing to do so by the other Participant.

6. RESOLUTION OF DIFFERENCES

Any differences between the Participants concerning the implementation of this MOC will be amicably resolved between the Participants through diplomatic channels.

7. SHARING OF RESEARCH FINDINGS

The result of research and technological development as well as their benefits, derived from the cooperation under this MOC, will be shared between the Participants and, where relevant, other entities participating in such cooperation, in a fair and equitable way as mutually decided by the Participants in a separate arrangement.

8. REVISION AND MODIFICATION

Either Participant may request in writing a revision or modification of all or any part of this MOC. Any revision or modification accepted by the Participants should be in writing and will become part of this MOC on such date as will be determined by the Participants. Any revision or modification will not prejudice the benefits and commitments arising from or based on this MOC prior to or up to the date of such revision or modification.

9. COMING INTO OPERATION, DURATION AND TERMINATION

This MOC will come into operation on the date of its signing by the Participants and will continue for five (5) years. This MOC will be automatically extended for another five (5) years unless either of the Participants notifies the other, of its intention in writing to terminate this MOC, at least three (3) months before the desired date of the termination. Upon the date of the signing on this MOC, this MOC will replace the Memorandum of Cooperation in the Field of Healthcare between the Ministry of Health, Labour and Welfare of Japan and the Ministry of Public Health of the Kingdom of Thailand signed in Japan on 15th day of July, 2017. This MOC does not create any legally binding obligation and is not considered as a treaty under international law.

The termination of this MOC will not affect the implementation of ongoing activities which have been decided by the Participants prior to the date of its termination.

SIGNED via a virtual ceremony in two (2) original copies on August 11, 2021 in the English language.

For the Office of Healthcare Policy,
the Cabinet Secretariat of Japan,

For the Ministry of Internal Affairs
and Communications of Japan,

For the Ministry of Health, Labour
and Welfare of Japan, and

For the Ministry of Economy, Trade
and Industry of Japan

For the Ministry of Public Health of
the Kingdom of Thailand,

For the Ministry of Higher Education,
Science, Research and Innovation of
the Kingdom of Thailand, and

For the Ministry of Industry of
the Kingdom of Thailand

(NASHIDA Kazuya)
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of Japan to
the Kingdom of Thailand

Signed at Bangkok

(Singtong Lapisatepun)
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of the Kingdom of
Thailand to Japan

Signed at Tokyo

日本国内閣官房健康・医療戦略室、日本国総務省、日本国厚生労働省及び日本国経済産業省と
タイ王国保健省、タイ王国高等教育・科学・研究・イノベーション省及びタイ王国工業省との間の
ヘルスケア分野における協力覚書
(仮訳)

日本国内閣官房健康・医療戦略室、日本国総務省、日本国厚生労働省及び日本国経済産業省並びにタイ王国保健省、タイ王国高等教育・科学・研究・イノベーション省及びタイ王国工業省(以下それぞれを「当事者」といい、総称して「両当事者」という。)は、

日本国のアジア健康構想とタイのヘルスケア分野の政策との相乗効果を認識し;

ユニバーサル・ヘルス・カバレッジ、先進的な医療技術、規制、人材育成等の分野における協力を促進する、

- 2017年の日本国厚生労働省とタイ王国保健省との間の保健・医療分野における協力に関する覚書

の下で、更なる有益な発展を狙いとし;

両国の法律及び規制に沿った相互の利益及び支援であることを原則とし、各当局の範囲において、ヘルスケアの分野における協力を強化することを以下のとおり決定した:

1. 目的

本協力覚書(以下「本覚書」という。)は、事業ベースの取組を含む必要なヘルスケアサービスの強化並びに経済成長及びヘルスケアサービスの充実のための好循環の形成を通じ、長寿で充実した生活のための健康で活気のある社会を実現するとともに、ヘルスケア分野における協力に向けた具体的な取組を特定するための仕組みを構築することを目的とする。

2. 協力分野

両当事者は、様々なレベルの機関間において、具体的事業の推進、基盤の構築及び人材資源に関する取組について、本覚書の一環として将来の協力を追及する。両当事者は、共同での決定により、本覚書の下で、地方自治体と協力し、更なる協力のための手法を構築する。本覚書は、特定の協力事業を実行するための事前の誓約を意味するものではない。主たる協力分野は以下を含む：

- (a) 医療、リハビリテーションおよび高齢者介護サービス
- (b) 医療インフラ、ワクチン、医療機器および医薬品産業の発展
- (c) ユニバーサル・ヘルス・カバレッジ
- (d) 人材育成
- (e) 本覚書の下で想定される協力を促進するため共同で決定したその他の分野

3. 実施

- (a) 両当事者は、協力の詳細を追加的に企画し、及び本覚書の下での協力の実施を監督するためのハイレベルな諮問機関として合同委員会を設置する。
- (b) この合同委員会は、両当事者による他の決定がない限り、日本国及びタイで交互に必要な応じて開催する。
- (c) 両当事者は、合同作業部会及び本覚書の下で特定された具体的なプロジェクトのための事業調整部会を設置する。
- (d) 両当事者は、それぞれの管轄権の範囲内における活動や計画の進捗検証及び監督の責任を負う。

4. 知的財産権

- (a) 両当事者は、各々の法律及び規制並びに両国が当事者となる国際的合意に則った知的財産権の適切な保護を確保する意図を共有する。
- (b) 本覚書の下での個別の事業が知的財産を生じる場合、その知的財産は、各々の国における法律及び規制並びに両国が当事者となる国際的合意に則った別の取決めに基づいて保護される。

5. 情報の守秘義務

両当事者は、本覚書の下で行う協力活動の中で相互に提供されるいかなる秘密情報も、書面によりその旨を他方の当事者に明示的に承諾された場合を除き、いかなる第三者にも開示又は配布しないことを確認する。

6. 相違の解消

本覚書の解釈又は実行に関する両当事者間の不一致は、外交チャンネルを通じて両当事者の間で友好的に解決される。

7. 研究知見の共有

本覚書の下での協力から得られた研究及び技術開発の結果並びにそれらによる便益は、両当事者が個別の取り決めで相互に決定した公正かつ公平な方法により、両当事者、及び、関連があれば、その協力に参加した他の機関の間で共有される。

8. 改訂、修正

各当事者は本覚書の全部または一部の改訂、修正を書面で請求することができる。両当事者が承諾した改訂または修正内容については、書面にて行い、本覚書の一部を構成するものとする。かかる改訂または修正は、両当事者の定める日に発効するものとする。また、いかなる改訂、修正も、かかる改訂や修正前までに本覚書に基づいて生じた利益及び決め事を害するものではない。

9. 開始、期間及び終了

本覚書は、両当事者の署名の日から開始し、5年間継続する。本覚書は、当事者の一方が、終了を希望する日の3か月前までに終了の意向を書面により相手方に通知しない限り、自動的に5年間延長される。本覚書の署名の日に、2017年7月15日に日本国で署名された日本国厚生労働省とタイ王国保健省との間の保健・医療分野における協力に関する以前の覚書は、本覚書に置き換えられる。本覚書は、法的拘束力が生じることはなく、国際法上の条約とはみなされない。

本覚書の終了は、終了の日より前に両当事者により決められた進行中の活動の実施に、影響を及ぼさない。

2021年8月11日、オンラインセレモニーにおいて、2部の英語原本が署名された。

日本国内閣官房健康・医療
戦略室のため、
日本国総務省のため、
日本国厚生労働省のためと
日本国経済産業省のため
に

タイ王国保健省のため、
タイ王国高等教育・科学・研
究・イノベーション省のためと
タイ王国工業省のために

梨田 和也
駐タイ日本国特命全権大使

シントン・ラーピセートパン
駐日タイ王国特命全権大使